The Process of Translating Expository Text by English Department Students as Manifested by Their Think Aloud Protocols

A Thesis

In Partial Fulfillment of the Requirement
for the Sarjana Pendidikan Degree in
English Language Teaching

BY

FELINA AMELIA
1213003023

Universitas Widya Mandala Surabaya
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan
Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni
Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris
June, 2007

Approval Sheet

(1)

This thesis entitled *The Process of Translating Expository Text by English Department Students as Manifested by Their Think Aloud Protocols* prepared and submitted by Felina Amelia, has been approved and accepted in partial fulfillment of the requirements for the Sarjana Pendidikan Degree in English Language Teaching by the following advisors:

Dr. B. Budiono
First advisor

Drs. B. Himawan S. W., M. Hum
Second advisor

Approval Sheet

(2)

This thesis has been examined by the committee on oral examination with a grade of _____ on Tuesday, June 26, 2007

Dr. Agustinus Ngadiman
Chairperson

Yohanes Nugroho Widianto, S.S.M.Ed
Secretary

Mateus Yumarnamto, S.Pd.M.Hum
Member

Dr. B. Budiono
Member

Drs. B. Himawan S. W., M. Hum
Member

Approved by:

Dra. Agnes Santi Widiati, M. Pd
Dean of the Teacher Training and Education Faculty

Dra. Susana Teopilus, M. Pd
Head of English Department

Acknowledgements

First of all the writer would like to thank the Lord Jesus Christ for His grace blessing and help in accomplishing this thesis. Besides, the writer also got a lot of help and guidance from various sources in doing her thesis. That's why the writer would like to express her deep gratitude to:

1. Dr. B. Budiono as her first advisor who gave his valuable advice and guidance to conduct this thesis
2. Drs. B. Himawan S. W., M. Hum as her second advisor who spent his valuable time to guide and gave suggestions so the writer can finish her thesis
3. Dra. Agnes Santi W, M. Pd, a translation lecturer, who helped the writer by giving suggestions
4. All the lecturers of Widya Mandala who have taught and enriched the writer with precious knowledge during her study
5. All of the students who wanted to be the subjects and spent their time to help the writer in doing her thesis
6. Anik and Marta who have helped and worked together with the writer
7. All of the examiners who gave suggestions and helped the writer make her thesis better
8. The writer's parents and brother for their support, love, and especially prayers so the writer can finish her thesis and study
9. Dra. Ruruh Mindari, M. Pd who gave suggestions and support to the writer to finish her thesis

10. Librarians, administration staffs, and employees for their help and patience during her study at English Department
11. Vina and Dian who helped and supported the writer while doing her thesis
12. The writer' friends who supported the writer to finish her thesis
13. Everyone who gave their assistances in completing this thesis

Without their help, this thesis would have never been accomplished as it should be.

The writer

Table of Content

Approval sheet (1)…… i
Approval sheet (2)…… ii
Acknowledgements…….. iii
Table of content……..... v
Abstract…… ix

Chapter I: Introduction……..... 1
1.1 The background of the study……... 1
1.2 The statement of the problem…….. 2
1.3 The objective of the study…… 2
1.4 The theoretical framework……..……. 2
1.5 The significance of the study ……...…… 3
1.6 The scope and limitation…….. 3
1.7 The definition of key terms……... 3
1.8 The organization of the thesis……... 4

Chapter II: Review of Related Literature……...…….. 6
2.1 Translation theory ……..... 6
2.2 Think Aloud Protocols ……. 9
2.3 The use of Think-Aloud Protocols in investigating translation process ……... 10
2.4 Expository ……..…. 12
2.5 Previous study…….. 12

Chapter III: Research Methodology……..... 14
3.1 Research design……... 14
3.2 The subjects ……. 16
3.3 The instrument…….. 16
3.4 Data collection procedures…… 17
3.5 Data analysis procedures…… 18

Chapter IV: Data analysis…… 19
4.1 English Indonesian Expository Text…… 19
4.2 Indonesian English Expository Text…… 39
4.3 The result of interview……. 62
4.3.1 The interview of English-to-Indonesian…….. 62
4.3.2 The interview of Indonesian-to-English…….. 66

Chapter V: Conclusion……..… 69
5.1 Conclusion……..... 69
5.2 Suggestion……. 70

Bibliography……..... 72

Appendix……..…..... 74
A. Transcript……..... 74
A.1. English-to-Indonesian translation protocols……..... 74
A.1.1 Eli (El)……..... 74
A.1.2 Ervina (Er)…….…... 80
A.1.3 Ida (I)…….…... 84
A.1.4 Beatrice (B)……..... 86
A.1.5 Leo (Lo)……..... 92
A.1.6 Lisa (Ls)…… 96
A.1.7 Felina (F)…….. 99
A.1.8 Maya (My)……105
A.1.9 Mega (Mg)……108
A.1.10 Steven (S)……...… 113

A.2. Indonesian-to-English translation protocols…….115
A.2.1 Eli (El)…….…..115
A.2.2 Ervina (Er)…….....117
A.2.3 Ida (I)…….....123

A.2.4 Beatrice (B)……..... 126
A.2.5 Leo (Lo)……... 129
A.2.6 Lisa (Ls)……... 131
A.2.7 Felina (F)…….. 133
A.2.8 Maya (My)……136
A.2.9 Mega (Mg)……139
A.2.10 Steven (S)……141

B. Interview……..143
B.1. English-to-Indonesian……...143
B.1.1 Eli (El)……...143
B.1.2 Ervina (Er)……..…145
B.1.3 Ida (I)……..…148
B.1.4 Beatrice (B)……..…..150
B.1.5 Leo (Lo)……..…...152
B.1.6 Lisa (Ls)…….....154
B.1.7 Felina (F)…….....156
B.1.8 Maya (My)…….....158
B.1.9 Mega (Mg)…… 160
B.1.10 Steven (S)…….....163

B.2. Indonesian-to-English……..…..... 165
B.2.1 Eli (El)……..…...165
B.2.2 Ervina (Er)……...…..…167
B.2.3 Ida (I)……..…...……169
B.2.4 Beatrice (B)……....….……..171
B.2.5 Leo (Lo)……..…..……..…173
B.2.6 Lisa (Ls)……..……..…175
B.2.7 Felina (F)…….……..…177
B.2.8 Maya (My)……..……..….179
B.2.9 Mega (Mg)……..……..…….181
B.2.10 Steven (S)…….…….……..184

C. Expository text…….186
1. English……186
2. Indonesian……...…186

D. Checklist……..187

E. Definition of strategies…… 188

Abstract

Amelia, Felina. 2007. The Process of Translating Expository Text by English Department Students as Manifested by Their Think Aloud Protocols. S-1 thesis. The Faculty of Teacher Training, the English Department of Widya Mandala Catholic University, Surabaya.

Advisor (1) Dr. B. Budiono, (2) Drs. B. Himawan S. W., M. Hum

Key words: translation, Think Aloud Protocols, expository

The most important function of language is a means of communication. English as one of the international languages of the world is also needed in education field. Many books are written in English so that many people want to understand the language. In order to understand it, people need to translate the foreign language into their mother tongue. As a result, some people did the translation studies. Most of their studies emphasize on the translation product without paying attention to the process.

This study is qualitative study. The writer used qualitative study which examined and described what students were doing during the translation process. It is not easy to know what the students thought while the process of translating. In order to know it, the writer used Think Aloud method where the subjects were asked to verbalize whatever came to their mind when doing the task and it was recorded. Then the writer transcribed, categorized it based on the checklist, gave codes and comment. As a result, translation is not always a linear process which is following the translation process such as understanding, transferring, and restructuring. In addition, not all of the translation processes were used by the subjects and it usually repeats again.